

ГРАММАТИЧЕСКАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ В УСЛОВИЯХ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ РУССКОГО И УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКОВ

Сапарова Нуржамал Бегайдаровна

кандидат педагогических наук

Узбекский Государственный

университет мировых языков

Ташкент, Узбекистан

Двуязычие - одна из важнейших проблем, поставленных общественным развитием перед науками, исследующими языковую коммуникацию. Решение вопроса о билингвизме предполагает использование различных подходов: лингвистического, социологического, психологического, педагогического и других. Явление интерференции наблюдается в процессе непосредственного контакта двух (или нескольких) языков, точнее говоря, процесс непосредственных языковых контактов сопровождается интерференцией. Интерференция - взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия, складывающегося либо при языковых контактах, либо при индивидуальном освоении неродного языка.

В сфере исследования языковых контактов узбекского и русского языков важнейшее значение имеет лингвистический анализ характера и причин нарушения грамматических норм языка, предполагающий решение трёх основных задач:

- 1) Выявление на основе сопоставления тех элементов и грамматических явлений, которых нет в родном языке;
- 2) Определение путем статического анализа конкретного речевого материала наиболее характерных трудностей грамматики русского языка;
- 3) Анализ трудностей для выяснения их природы.

Учёт родного языка предполагает, в первую очередь, чёткое разделение сложностей изучаемого языка, носящих интерференционный и неинтерференционный характер. Интерференционные ошибки появляются, когда, учащиеся-инофоны и билингвы, изучая ту или иную языковую категорию, опираются на аналогичную же, существующую в родном языке, но имеющую свои особенности;

Неинтерференционные ошибки появляются при изучении категорий и явлений, отсутствующих в родном языке.

Наибольшее влияние родного узбекского языка проявилось в неверном выборе предлога, пропуске или, наоборот, наращении его в русских предложно-беспредложных конструкциях. Особенно часто наблюдается пропуск предлогов в и на в значении места, времени и направления действия. Объяснение этому мы находим во влиянии узбекских без после-сложных местно-временного и дательного падежей. Пример; (Я родился // декабре 1985 года. // узбекской школе я учила немецкий язык. Из прихожей он попал // комнату. В поздно вечером. В 15 июля и т. п.)

Ошибочное употребление (наращение) предлога с в конструкциях с творительным объясняется нормативным употреблением в подобных случаях после слога билан в узбекском языке (Ребёнок рисует с карандашом. Небо покрылось с тучами. Мне нравится снимать с фотоаппаратом.)

Категория числа существует и в русском и в узбекском языках. Однако закономерности употребления числа в обоих языках различны (отсутствие согласования в числе сказуемого с подлежащим, определения с определяемым в узбекском языке). Эти различия являются причиной появления интерференционных ошибок (Студенты учатся. Экзамены тревожит. Мой детский годы.)

Таким образом, для процесса интерференции характерны следующие ситуации:

1. Одна грамматическая форма неродного (русского) языка передаётся двумя и более формами родного(узбекского).

По этой причине наряду с единственно нормативным употреблением сочетания(Студенты учатся) учащиеся-инофоны используют в своей речи и ошибочное (Студенты учится).

2. Разные грамматические формы изучаемого языка входят в границы одной грамматической формы родного (различия в глагольном управлении в русском и узбекском языках ведут к частым ошибкам типа: Желаю успех. Достиг берег. Увлекаться историю и т.п.)

В узбекском языке единой морфологической формы, соответствующей форме русских глаголов -ся / -сь, нет, но в нём есть свои морфологические формы, передающие значения отдельных залогов. Таким образом, морфологически единой форме в русском языке в узбекском противопоставляется несколько морфологических форм, соответствующих разным залогам.

Таким образом, русским возвратным глаголам собственно-возвратного, общевозвратного и косвенно-возвратного значения соответствуют в узбекском языке глаголы в форме возвратного залога; глаголам взаимно-возвратного значения - глаголы в форме взаимного залога; глаголам страдательного значения - глаголы в форме страдательного залога; глаголам активно-безобъектного значения – узбекские глаголы прямого (действительного) залога.

Противопоставление единственной грамматической форме глаголов на -ся в русском языке с их семантической дифференциацией обуславливает грамматический уровень интерференции. Частое же отсутствие прямых лексических параллелей обуславливает лексический уровень интерференции. Подчеркивается необходимость инновационного подхода как к содержанию языкового материала, так и к правильному выбору технологий, действенных методов обучения, контроля знаний русского языка в узбекских классах.

Важной составляющей в образовательном процессе является познавательный интерес, являющийся основополагающей мотивацией к активной деятельности обучающегося-инофона. Интерес к предмету помогает лучше усвоить материал. На сегодняшний день главной задачей обучения является не только передача определенных знаний и умений, но и формирование у обучающегося-инофона личностных и профессионально значимых качеств. Эту задачу решают инновационные подходы в обучении, смещающие акцент с активности преподавателя на активность учащихся.

Известно, что трудности усвоения нового языка связаны с адаптацией обучающегося к иной культуре, обычаям, традициям, истории, ценностям другого народа. Поэтому для эффективного развития речи на (неродном)русском языке необходимы методы, способствующие приобретению умений и навыков разговора, чтения и перевода. Мы видим решение в применении инновационных подходов к разработке методики преподавания русского языка для узбекских учащихся-инофонов. Для выражения мыслей на неродном языке недостаточно знаний одних только правил, необходимо, прежде всего, расширение словарного запаса. Для этого еще на этапе знакомства с новыми текстами мы используем упражнения, заключающиеся в составлении догадок о содержании текста по контексту ключевых слов. Разбираем синтаксические конструкции, выявляем характерную русскую лексику, изучаем контекст использования ключевых слов.

Восприятие правил русского языка как неродного у обучаемых происходит через грамматику родного языка, что является причиной совершаемых интерференционных ошибок в орфографии и пунктуации. Разработка методики преподавания русского языка с акцентом на типичных ошибках, характерных для студентов, говорящих на узбекском языке, позволило ускорить процесс усвоения языкового материала.

В процессе обучения русскому языку важное значение имеет работа со словарём. Эффективными приемами на занятиях русского языка стали синхронные переводы с русского на узбекский язык и обратно, выстраивание ассоциативного ряда, графическое изображение слова, использование других мнемотехник. Действенным подходом в методике обучения является работа в группах по парам, что позволяет создавать различные речевые ситуации. Для полноценной реализации коммуникативной компетенции привлекаются носители русского языка.

В настоящее время при изучении иностранных языков широко используются информационные компьютерные технологии. Они способствуют развитию самостоятельности студентов в процессе познания языкового материала. С помощью обучающих программ и приложений можно расширять границы знаний, формировать новые методы и способы самообучения и самореализации. Кроме того, осуществление компьютеризированной проверки знаний помогает реализовать принцип

индивидуализации образования. На занятиях русского языка очень полезно проводить медиа уроки. Такие занятия вызывают интерес обучающихся-инофонов, позволяют заострить их внимание на нужных моментах, стимулировать активность, выявить творческие способности. Интересное занятие способствует более быстрому и легкому усвоению языкового материала. Также проводят интернет-тестирования как для проверки знаний учащихся-инофонов по конкретным темам, так и для выявления имеющихся пробелов в давно изученном материале, самооценки способностей. Для того, чтобы устранить ошибки, появляющиеся под влиянием интерференции, необходимо почаще обращаться к упражнениям на перевод. Подобные упражнения являются эффективным средством предупреждения лексических ошибок в устной и письменной речи учащихся-инофонов и билингвов.

Таким образом, можно сделать вывод, что применение инновационных технологий на практических занятиях русского языка в группах с узбекским языком обучения способствует повышению коммуникативных навыков. Кроме того, использование современных технологий мотивирует педагога к внедрению новых методов в образовательный процесс.

Литература

1. Джусупов М. Звуковые системы русского и казахского языков. Слог. Интерференция. Обучение произношения. Ташкент Фан 1991г. 141 стр
2. Митрофанова О. Д., Костомаров В. Г. и др. Методика преподавания русского языка как иностранного. – М.: Русский язык, 1990.
3. Решетов В.В. Основы фонетики и грамматики узбекского языка. Ташкент 1961 Государственное издательство Средняя и высшая школа 244стр.